



Sybille de Pury-Toumi. Foto: Marc Thouvenot

Sybille de Pury-Toumi (1945-2022)

La huella indeleble de Sybille de Pury-Toumi (1945-2022) se refleja en la lista de sus trabajos,¹ los cuales muestran claramente tres periodos. En el primero de éstos, dedicado por completo a la lengua náhuatl, publicó numerosos artículos en *Amerindia* —revista del equipo entonces llamado Association d’Ethnolinguistique Amérindienne o AEA, que se convirtió en el CELIA y más tarde en el SEDYL—. Sybille, junto con Bernard Pottier, fue una de las creadoras de la AEA. Este primer periodo académico dedicado a la lingüística náhuatl culminó con la publicación de su obra *Sur les traces des Indiens nahuatl, mot à mot*, en 1992, libro traducido al español y publicado en 1997 bajo el título *De palabras y maravillas*.

Empecemos con los frutos de las investigaciones de Sybille sobre los pueblos nahuas actuales, trabajos que, como veremos, incluyen también apasionantes reflexiones sobre el náhuatl del siglo XVI. De hecho, esta confrontación entre datos antiguos y testimonios etnográficos constituyó uno de los temas de predilección de las conversaciones que sostuve [Guilhem] con Sybille a lo largo de muchos años tanto en el CEMCA (en la Ciudad de México) como en París, e incluso en Roma, en donde Alessandro Lupo tuvo la gentileza de invitarnos a un congreso en 2004. Además, Sybille había trabajado con Joaquín Galarza en Santa Ana Tlacotenco, un pueblo nahua en el que residí tres años a finales de los años ochenta. En aquel tiempo, de nuestras respectivas vivencias surgían un sinfín de divertidas anécdotas, muchas de ellas relacionadas con problemas lingüísticos. Pero veamos con más detalle los trabajos de Sybille.

En su libro *Le paradis sur terre: récit de la vie d’une femme à Xalitla, Guerrero*, publicado en 1983, Sybille ofreció el testimonio conmovedor de la autobiografía de doña Lolita. En esta obra, el largo texto náhuatl está acompañado de su traducción al francés (la traducción al español se puede consultar en el enlace <https://cen.sup-infor.com/#/home/hellow?context=te>

¹ Una bibliografía completa de las publicaciones de Sybille se presenta al final de este obituario.



moa_lolita). Se trata de un relato etnográfico excepcional en el cual es posible encontrar tanto informaciones precisas sobre la vida material de los nahuas de Xalitla como datos concernientes a la organización social y a las relaciones familiares. Ahora bien, en el marco de una situación material miserable y de terribles condiciones familiares, doña Lolita narra cómo distintos personajes no cumplen con las normas sociales y familiares que rigen la sociedad nahua de Xalitla de esa época; por ello su relato, en palabras de Sybille, “se sitúa en plena desviación social (*se situe en pleine déviance sociale*)” (p. 11). Son notables los múltiples diálogos que salpican el texto, los cuales conservan la espontaneidad de la oralidad y dan cuenta no solamente de los diversos tipos de violencia que sufrió doña Lolita, sino también de sus reacciones para conservar su dignidad e incluso para rebelarse. A pesar de lo trágico de las situaciones descritas, no está ausente el sentido del humor, algo pocas veces consignado en la etnografía. Por ello, no sorprende que “El relato de doña Lolita tuvo mucho éxito con su público nahua: lo explican en gran parte el tono de su voz, la expresión de su rostro, las risas y los gestos que acompañaban su discurso” (p. 21).² Finalmente encontramos interesantes alusiones al culto dedicado al altar doméstico, a algunas costumbres funerarias, al fenómeno del nahualismo, así como a la enfermedad del susto. De hecho, la autobiografía de doña Lolita concluye con un largo rezo destinado precisamente a recuperar el *tonalli* de alguien que enfermó a consecuencia de un susto:

¡Oh Dios, Dios Padre Nuestro, Padre de mi alma, Padre de mi corazón!
 Aliento Rojo,
 Aliento Blanco,
 Aliento Amarillo,
 Aliento Ligero,
 Aliento Retorcido,
 Aliento del Torbellino,
 Aliento Espeso,
 Aliento Delgado,
 Aliento Reumático,
 Aliento Furtivo,
 Aliento Confuso,

² “Le récit de doña Lolita a eu le plus vif succès auprès de ses auditeurs nahuatl: le ton de sa voix, l’expression de son visage, les rires et les gestes dont elle ponctuait son discours y étaient pour beaucoup”.

Aquí es donde hablamos, aquí es donde nos separamos.
 Y tú las estrellas, el cuello, la cruz, el arco iris y la Vía Láctea,
 te esperamos aquí en este gran día, Viernes Santo,
 Y aquí mismo, en este Viernes Santo, nos vas a ayudar.

[...]

Tú, tú me ayudarás ahora, en este lugar donde te dirijo mis oraciones.
 Padre de mi alma, Señor de Cuetzalan, Señor de Zumpango,
 y tú, mi Madrecita, Señora Natividad de Tiztlan, Mamacita Linda,
 aunque estés tan lejos, te hablo a ti, Madre, porque siempre estás presente.
 Y a ti, Aliento del Relicario, te dejamos aquí en la guirnalda de flores donde puse
 Nuestra Madre, Nuestra Carne [los tamales] en las flores, a ti que te quedas aquí, a
 ti que esperas.
 Cúralos bien.

[...]

¡Que no sea en vano que yo ponga mis palabras, que no sea en vano que yo diga
 mis palabras!

Que desaparezca la quemadura de este hijo de Dios que sufre en su carne, en sus
 huesos, en sus venas.

¡Aquí y ahora, que le veamos calmarse! (p. 79-85)

Este complejo rezo en lengua náhuatl nos remite a los conjuros transcritos en el siglo xvii por Hernando Ruiz de Alarcón (1987) —algunos precisamente del actual estado de Guerrero—, así como a los rezos recopilados por Alessandro Lupo (1995) en Santiago Yancuictlalpan, un pueblo nahua de la Sierra de Puebla, muy cercano a San Miguel Tzinacapan, en donde Sybille realizó un largo trabajo de campo. En efecto, además de un importante vocabulario náhuatl (Pury-Toumi 1984; 2013), Sybille recopiló en San Miguel Tzinacapan varios cuentos y testimonios etnográficos que constituyen la parte medular de su obra maestra: *Sur les traces des indiens nahuatl, mot à mot*, obra publicada en 1992 en Francia y magistralmente traducida al español por Ángela Ochoa y Haydée Silva con el bello título de *De palabras y maravillas. Ensayo sobre la lengua y la cultura de los nahuas (Sierra Norte de Puebla)* (1997).

Si bien en ese libro Sybille toma en cuenta el náhuatl “clásico” del siglo xvi y algunas variantes modernas del náhuatl de Guerrero, del de la Huasteca o del de la región de Milpa Alta, señala que “La variante náhuatl que se habla en San Miguel Tzinacapan es la referencia principal para el estudio semántico que aquí presento” (p. 18). En esta obra, Sybille nos lleva con sutileza de los primeros escritos en náhuatl recopilados por los franciscanos

—como el famoso “Coloquio de los doce” de fray Bernardino de Sahagún— a los cuentos contemporáneos de distintos pueblos nahuas para abordar temas diversos y complejos, como la concepción del tiempo y del espacio, la sexualidad y el destino del hombre. Sybille emprende así una búsqueda de las etimologías y de la dimensión metafórica del léxico náhuatl a través del tiempo para descubrir las redes de significados de las palabras “hasta llegar al corazón de la cultura náhuatl”. Ahora bien, en esta obra “El sentido se elabora más bien como una tela de araña, en la que cada palabra remite, de nudo en nudo, a todas las otras; y quien parte en busca del sentido de las palabras, al igual que la araña, sube y vuelve a bajar, tuerce su camino, para regresar al punto de partida” (p. 21).

Con el análisis del “Coloquio de los doce” de fray Bernardino de Sahagún, Sybille aborda las distintas estrategias de traducción que llevaron a cabo los franciscanos en su empresa evangelizadora: apropiación de términos como el de *teopixqui* para designar a los franciscanos, mientras los antiguos sacerdotes mexicas se volvían brujos, *tlacatecolotl*, “hombre búho”; recuperación de la palabra *teotl*, “dios”, para el Dios cristiano, pero agregando los calificativos *iceltzin*, “único”, y *nelli*, “verdadero”, para distinguirlo de los dioses paganos; utilización del término *oquichtli*, “varón”, y no *tlacatl*, “hombre, ser humano”, para nombrar a Cristo, etcétera. En cuanto a la palabra “Diablo”, utilizada por los frailes para designar a los dioses nativos, su identidad ha sido completamente invertida en la tradición nahua actual: “de tez clara, recorre la tierra montado sobre un caballo (animal de origen europeo) que echa fuego por la nariz, habita en casas de tipo urbano y se alimenta exclusivamente con gallinas (*caxtil* en náhuatl, es decir, ‘[ave] castellana’)...”; en otras palabras, “lleva el rostro de quienes la propusieron por vez primera a los nahuas” (p. 80).

Los capítulos titulados “Comer, hacerse comer: el destino del hombre” y “La carne y la Tierra” giran alrededor de los múltiples significados y connotaciones del verbo *cua*, “comer”, y de la expresión *tecua*, “él come (devora) hombres”. Así encontramos la palabra *tecuaní*, “devorador de hombres”, asociada con distintos animales depredadores —sobre todo con el jaguar, aunque también con animales fantásticos como el *maçamiztli*, un “felino cévido” que, según Sahagún, destripa y devora a los venados— y con seres como las *tzitzimime* que devorarán a la humanidad en el final de los tiempos. Además de su naturaleza intrínseca de devorador de hombres —expresada por el sufijo *ni*—, el *tecuaní* es a menudo descrito como “otro”, *oc se*, literalmente “todavía (*oc*) uno (*se*)”, lo cual implica un “dilema del equilibrio del

uno y del otro [que] se expresa, en lengua náhuatl, mediante la forma *cua*, ‘comer’, en la medida en que concibe el espacio del ‘otro’ como si engullera o rodeara el espacio del ‘uno’” (p. 112-13). Cabe agregar que al significado de *cualli*, “bueno, comestible”, —“presa del *tecuaní*”, en San Miguel Tzinacapan— se añade el significado de “humano”, con lo cual se explica en parte que el término *amo cualli*, “no bueno”, se utilice para designar al Diablo. En cuanto a la expresión *tlamaca* —que en las variantes modernas del náhuatl significa “dar de comer” —, ésta la encontramos tanto en la antigua palabra *tlamacazqui*, “sacerdote, sacrificador”, como en el nombre del héroe cultural Tlamakastsiin, de cuya sangre nacieron las plantas cultivadas. La equiparación entre el acto sexual y el acto de comer —muy difundida en varios idiomas amerindios— aparece con el verbo *cua*, cuya forma reflexiva *mocua*, o su derivado nominal, *necualli*, significan “acto sexual”. La gestación se compara con la descomposición o la digestión del feto en el vientre materno equiparado a un utensilio de cocina: *xicalli*, “jícara”, *tecomatl*, “tecomate”, *caxitl* “cajete, cuenco”. Tanto en el siglo xvi como en la actualidad, el momento del parto se compara con la muerte. Sybille explica que, “Al igual que las plantas, la mujer tiene que morir para ser madre [...] *Miquic ya*, literalmente ‘ella está ya muerta’, es una frase pronunciada [en Tzinacapan] en el momento del último pujido, cuando la madre expulsa al niño” (p. 149).

En el siguiente capítulo, “Los límites de la Tierra”, Sybille se interroga sobre la palabra *tlalticpac* —que “significa literalmente ‘sobre la arista (-*ticpac*) de la tierra (*tlal-*)’”— y sobre la expresión *ompa tlatlalpatlaua* —“allá donde la tierra se ensancha”—, que designa el lugar de destino de los difuntos; de ahí “que la morada de los muertos es concebida como la desembocadura infinita de esa estrecha plataforma que es la tierra” (p. 159). La vida se asocia con el movimiento —*nemi*, “vivir”, tiene como sentido primario “desplazarse”—, en tanto que *miqui*, “morir”, puede tomar la acepción de “inmovilizarse”. Del mismo modo, los estados durante los cuales el cuerpo está inmóvil —sueño, alucinaciones— pueden propiciar el movimiento del espíritu, y el proceso de reflexión es equiparado con un desplazamiento: el verbo *tlanemilia*, literalmente “desplazarse hacia algún lugar”, significa “reflexionar, pensar en” (p. 163).

Esta búsqueda de conocimiento se puede focalizar en el lugar de los muertos que los antiguos nahuas llamaban Quenamican, “el lugar (-*can*) (del cual uno se pregunta) de qué manera es (*quenami*)”. Esta elegante expresión nos remite —en los relatos actuales— a la prohibición de hablar del lugar de los muertos impuesta a los “Orfeos nahuas”, cuya transgresión se castiga con

la muerte. Si bien Quenamican es el lugar misterioso por excelencia, no deja de ser a la vez Tocenchán, es decir, la “morada de todos nosotros”, destino ineluctable de todas las personas. Sybille aborda a continuación el tema complejo de los distintos más allá —el Tlalocan, la morada del Sol— y sus avatares contemporáneos entre los nahuas. Asimismo, Sybille nos ofrece un análisis de los nexos entre dioses y enfermedades, en particular en el caso de la enfermedad del susto, cuyo proceso de curación es descrito a partir de valiosos materiales recopilados por ella en San Miguel Tzinacapan.

Las reflexiones finales de Sybille en ese libro versan sobre los problemas vinculados con el ejercicio de la traducción, sobre el tema de los préstamos (sus transformaciones, las resistencias que provocan) y sobre el de las metáforas que remiten a un “sistema de representaciones” y que a la vez “plantean en toda su magnitud la dimensión coercitiva de la lengua” (p. 204). Discute también con fineza la legitimidad de confrontar datos lingüísticos de épocas diferentes para analizar el sentido del léxico náhuatl. Es más, según Sybille, “Este ensayo, en su conjunto, plantea la cuestión de la identidad lingüística y de la manera en que ésta influye sobre el diálogo entre hablantes de lenguas distintas” (p. 19).

El segundo periodo de investigación de Sybille corresponde a una doble orientación. Tras sus trabajos sobre el náhuatl, abrió un nuevo campo de investigación sobre las lenguas caribeñas, por un lado, con un trabajo de campo en Belice para estudiar la lengua garífuna, y por otro, con un estudio sobre textos, en particular el diccionario de Raymond Breton, obra del Padre del mismo nombre, cuya historia Sybille relata en el libro colectivo *Dictionnaire caraïbe-français*, publicado en 1999. Al mismo tiempo, Sybille desarrolló una fructífera colaboración con el etnopsiquiatra Tobie Nathan, labor que le dio la oportunidad de escribir dos libros: *Traité du malentendu théorie et pratique de la médiation* (1998) y *Comment on dit dans ta langue? Pratiques ethnopsychiatrique* (2005).

Fue durante este periodo, en los años 90, cuando pasé [Marc] de ser un investigador independiente en el CNRS a ser miembro del CELIA —dirigido entonces por Michel Launey—, lugar en el que conocí a Sybille. Nuestro encuentro fue, en primer lugar, el de dos colegas que se descubren en las reuniones de equipo pero que, al estar en ese momento en dos mundos diferentes (Sybille en el de las lenguas caribeñas y la etnopsiquiatría, yo en el de los códigos pictográficos), dieron lugar a intercambios hasta cierto punto limitados. En esa época, el CIESAS me pidió que creara un proyecto de dimensión internacional. Fue allí donde propuse el programa llamado

Amoxcalli, cuyo objetivo era publicar la colección mexicana de la Biblioteca Nacional de Francia. Un día, Luis Reyes García y yo procedimos a dividir los documentos que se estudiarían en México y los que se analizarían en Francia, en el marco del CELIA. En particular, había seleccionado todos los documentos en lengua náhuatl de tipo diccionario. Después le propuse a Sybille que paleografiara el *Diccionario español-náhuatl n° 362* de la Biblioteca Nacional de Francia con lo que, sin darme cuenta, di a Sybille la oportunidad de acercarse de nuevo a la lengua náhuatl (la cual tenía un poco abandonada) y de entrar en la tercera época de su vida académica.

Desde los años noventa, y durante más de treinta años, estuvimos creando lo que Sybille llamó el *Gran Diccionario Náhuatl* (GDN). Al principio, el nombre me pareció un poco grandilocuente, pero con el paso del tiempo se demostró que estaba totalmente justificado. En la actualidad, el GDN contiene 25 diccionarios con más de 250 000 entradas. Esos treinta años corresponden a dos periodos aproximadamente iguales. La primera mitad como investigadores en el CNRS y la segunda como “jubilados”, expresión que tiene un sabor particular que los franceses designan con su fea palabra “*retraités*”; y de eso se trataba, de disfrutar de la creación de una obra en evolución que hacíamos juntos. Sybille iba a menudo a trabajar conmigo a casa, sobre todo para afinar los diccionarios en los que había decidido trabajar como autora principal. Llegaba invariablemente en su coche cargando en la espalda una mochila con su computadora y en la mano unos buenos mariscos comprados en el puerto de Marsella. Pasábamos así largas jornadas de trabajo, en una mezcla de seriedad y ligereza, siempre dispuestos a reírnos.

Aunque ambos trabajábamos en todos los diccionarios en náhuatl, Sybille es la autora principal de los diccionarios denominados: *Bnf_362*, *Olmos_G*, *Olmos_V*, *Cortés* y *Zedeño*, *Guerra*, *Rincón*, *Arenas*, *Clavijero*, *Tzincapan*, *Paredes*, *Alarcón*. Para cada uno de estos diccionarios, que varían en su formato original (algunos eran diccionarios, otros provenían de gramáticas, otros de textos), Sybille escribió ricos textos introductorios. Esperamos que algún día alguien tenga la idea de recopilarlos y publicarlos. Las introducciones redactadas por Sybille constituyen la aproximación más completa a la lexicografía náhuatl que es posible encontrar hoy día.

Además de crear y presentar nuevos diccionarios, Sybille impartió clases en París (en el INALCO) o en México durante los talleres que organizamos con Carmen Herrera (en el INAH). Fue durante una de esas estancias en la ciudad de México, por ejemplo, que nosotros —Sybille, Carmen, Alexis

Wimmer (a distancia) y yo— transformamos los *Documentos nahuas de la Ciudad de México* en un solo diccionario. Aquellos talleres fueron una oportunidad para que Sybille regresara a México, pero esa vez en un contexto más académico. Aunque su relación con México había quizá disminuido, Sybille tuvo siempre una relación emocional muy fuerte con las familias que la habían acogido en los años setenta en la región de Cuetzalan.

Durante toda esa época, Sybille tenía dos deseos: el primero era encontrar un diccionario que no estuviera directamente relacionado con el de fray Alonso de Molina; el segundo, incluir diccionarios modernos en el *Gran Diccionario Náhuatl* (GDN). Obviamente, incluimos tanto el diccionario que hizo Sybille en Tzinacapan en los años setenta como el *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez*, que es representativo de un náhuatl moderno de la región de Veracruz. La voluntad de Sybille de incluir diccionarios modernos en el GDN me hizo descubrir la increíble permanencia de la lengua náhuatl. No fueron pocas las veces que nos sorprendió ver cómo su pequeño diccionario de Tzinacapan (elaborado en el tiempo récord de un mes) ofrecía múltiples ejemplos de continuidad, visibilizados por la normalización de todas las entradas.

No fue sino hasta el último año de la vida de Sybille cuando por fin encontramos un diccionario anterior al de fray Alonso de Molina, el *Vocabulario trilingüe*. Sybille hubiera deseado encontrar también una obra léxica realizada por alguien ajeno al círculo franciscano ¡pero aquí su deseo no pudo cumplirse!

Si tuviera que pensar en una palabra para definir a Sybille, es precisamente el término PALABRA el que me viene a la mente. Desde el título mismo de su libro *De palabras y maravillas...*, pasando por los múltiples diccionarios que elaboró, hasta su último trabajo, *La Figue de barbarie dans tous ses états* (realizada en colaboración con su hija Sarah), el hilo conductor de sus obras fue el deseo de seguir los caminos de las palabras, de captar todos sus significados, de ver cómo chocan y cómo se transforman al viajar por el espacio y/o por el tiempo. En su libro de 1992, escribió que “La estructura profunda del significado no es más perceptible para el sujeto hablante que la de la gramática; sólo el análisis la saca a la luz” (p. 36). Fue la búsqueda de esta estructura profunda de sentido lo que animó a Sybille toda su vida.

Sybille amaba las palabras por sí mismas, pero también le gustaba darles forma. Por eso escribía no solamente textos científicos, sino también textos libres de limitaciones académicas, obviamente alimentados por su

experiencia de la lengua y de la cultura náhuatl. Así escribió *Noticias del convento, Tlatelolco 1563*, una obra de ficción que relata la labor de los frailes franciscanos en el Colegio de Tlatelolco durante la época de Sahagún. En ese texto relata la vida cotidiana de los frailes, recreando (como en una película) los escenarios y las palabras de los personajes cuyos nombres son bien conocidos: fray Arnaldo de Basacio, fray Bernardino de Sahagún, fray Alonso de Molina, los impresores Juan Pablos y Pierre Ochart... En las *Noticias del convento...* podemos encontrar diálogos basados en un fino conocimiento de las realidades de la época, como, por ejemplo, la diferencia entre el diccionario de Molina y el calepino que estaba realizando Sahagún. Basándose en su experiencia de campo, Sybille escenifica las dificultades a las que se enfrentaban los colegiales para recoger los dichos de los ancianos y escribirlos al ritmo de la enunciación. Pone en boca de Sahagún una frase en la que encontramos su propia preocupación: “¡No quiero más pinturas, Martín! Lo que quiero son palabras, ya lo sabes.”

Persiguiendo palabras durante más de treinta años, tuve la suerte de ser cómplice de Sybille.

Finalmente, dejemos la palabra a Sybille (1999, 45), quien, al escudriñar la obra del padre Raymond Breton —autor en 1665 del primer diccionario caribe-francés—, nos revela el sentido profundo de su búsqueda:

Pero el Padre Breton estaría muy sorprendido si le dijera que, para mí, el valor de su obra radica no solamente en que es una traducción que da cuenta del contacto entre varias poblaciones, sino también en que es la descripción de una lengua y de una cultura valiosa por su resistencia a dejarse traducir; porque lo que me ha enseñado la lengua caribe es que se necesita alteridad para establecer un diálogo.³

Guilhem OLIVIER

Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM

Marc THOUVENOT

Centre National de la Recherche Scientifique

³ “Mais le Père Breton serait bien surpris si je lui disais que la valeur de son œuvre tient, pour moi, non seulement dans une traduction qui témoigne du contact entre plusieurs populations, mais aussi dans la description d’une langue et d’une culture riche par sa résistance à se laisser traduire. Car ce que m’a appris la langue caraïbe, c’est qu’il faut de l’altérité pour établir un dialogue”.

REFERENCIAS

- Lupo, Alessandro. 1995. *La tierra nos escucha. La cosmología de los nahuas a través de las súplicas rituales*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional Indigenista.
- Pury-Toumi, Sybille. 1997. *De palabras y maravillas. Ensayo sobre la lengua y la cultura de los nahuas (Sierra Norte de Puebla)*. Traducción de Ángela Ochoa y Haydée Silva. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1997.
- Ruiz de Alarcón, Hernando. 1987. "Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que oy viuen entre los indios naturales desta Nueva España". En *El alma encantada*, edición de Fernando Benítez, 125-223. México: Instituto Nacional Indigenista/Fondo de Cultura Económica.

Bibliografía de Sybille de Pury Toumi

Tesis

1978. "Le mexicain de Tlaxcalancingo: étude d'un dialecte nahuatl moderne". Thèse de III^e Cycle, Université Paris IV, Paris.

Libros

1983. *Le paradis sur terre: récit de la vie d'une femme à Xalitla, Guerrero*. París: A.E.A. (*Amerindia*, número especial 3).
1984. *Vocabulario mexicano de Tzinacapan*. París: A.E.A. (*Amerindia*, Chantier 7).
1992. *Sur les traces des Indiens nahuatl, mot à mot*. Prefacio de Claude Hagège. Grenoble: La pensée sauvage.
1997. *De palabras y maravillas. Ensayo sobre la lengua y la cultura de los nahuas (Sierra Norte de Puebla)*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
1998. *Traité du malentendu théorie et pratique de la médiation*. París: Les empêcheurs de penser en rond.
- 2005 *Comment on dit dans ta langue? Pratiques ethnopsychiatriques*. Prefacio de Tobi Nathan. París: Les empêcheurs de penser en rond.

Artículos y capítulos de libros

1979. “La logique de l’emprunt en mexicaino (Nahuatl)”. *Amerindia* 4: 63-75.
1980. “Le ‘saltillo’ en nahuatl”. *Amerindia* 5: 31-45.
1980. “Le ‘mexicaino’ de Tlaxcalancingo. Étude d’un dialecte nahuatl du centre du Mexique”. *Caravelle. Cahiers du monde hispanique et lusso-brésilien* 49: 107-08.
1981. “L’espace des possibles: l’exemple du nahuatl”. *Bulletin de la Société de Linguistique* 76 (1): 359-79.
1982. “Cuentos y cantos de Tlaxcalancingo (Puebla)”. *Tlalocan* 9: 71-105.
1982. “Quand oui c’est non, et non c’est où”. *Amerindia* 7: 23-38.
1982. “Le nahuatl: dialecte ou langue civilisée?”. En *Indianité, ethnocide, indigénisme en Amérique Latine*, 113-21. Paris: GRAL, Éditions du CNRS.
1984. “‘Y rester’ ou ‘s’en sortir’?: L’espace notionnel dans le dialecte nahuatl de Tzinacapan (Mexique)”. *Amerindia* 9: 25-47.
1985. Con Francisco Queixalos. “L’éducation et l’ethnocide: A propos des Indiens d’Amérique Latine”. *Amerindia* 10: 59-69.
1986. “Verbes déclaratifs et verbes d’adresse en nahuatl”. *Amerindia* 11: 25-39.
1988. “Mentir en nahuatl”. *Amerindia* 13: 205-20.
1989. “Le concept de dedans et celui de dehors en nahuatl: analyse ethno-linguistique”. *Nouvelle revue d’Ethnopsychiatrie* 13: 215-28.
1990. “Une maladie nommée susto”. *Nouvelle revue d’Ethnopsychiatrie* 15: 173-82.
1992. “Devinettes et métaphores nahuatl: Essai de comparaison”. *Amerindia* 17: 31-44.
1993. “‘Si tu remontes jusqu’à Adam et Eve...’. La nomenclature garifuna de la parenté: L’opposition homme/femme”. *Amerindia* 18: 75-91.
1994. “Mais où est donc la mère? Brève note sur l’expression ‘langue maternelle’”. *Nouvelle Revue d’ethnopsychiatrie* 25/26: 187-95.
- Con Tobie Nathan. 1994. “En l’année treize-lapin...”. *Nouvelle Revue d’ethnopsychiatrie* 25/26: 7-11.
1994. Con Tobie Nathan, Lucien Hounkpatin, Hamid Salmi, Jean Zougbedé, Constant Houssou, Gilberte Dorival, Souren Guioumichian, Nathalie Zajde. “Traduire en folie”. *Nouvelle Revue d’ethnopsychiatrie* 25/26: 13-46.

1994. Con Marie-Rose Moro. “Essai d’analyse des processus interactifs de la traduction dans un entretien ethnopsychiatrique”. *Nouvelle Revue d’ethnopsychiatrie* 25/26: 47-85.
1995. “Flibusterie et évangélisation dans les Petites Antilles au début de la colonisation: Ni dieu, ni diable”. *Amerindia* 19-20: 351-62.
1999. “Le Père Breton par lui-même”. En Raymond Breton, *Dictionnaire caraïbe-français, Révérend Père Raymond Breton 1665*, edición de Marina Besada Paisa, 15-45. París: Karthala/IRD.
2001. “Le garífuna, une langue mixte”. *Faits de Langues* 19: 75-84.
2002. “Quand les langues réagissent”. *Cahiers critiques de thérapie familiale et de pratiques de réseaux* 29 (2): 239-49.
2002. “Les apatrides linguistiques: réflexions sur la traduction en situation clinique”. *Psychologie Française* 47: 99-104.
2002. “Le problème de la vision du monde”. *Ethnopsy* 4: 167-74.
2005. “Los rastros de un proceso de ‘mano invisible’ en el diccionario náhuatl de Molina (1571)”. *Trace* 47: 46-50.
2005. “El género en garífuna. Un análisis dinámico”. En *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, edición de Claudine Chamoreau y Yolanda Lastra, 87-102. Hermosillo: Universidad de Sonora.
2006. “La lingua nahuatl: tra fama e abbandò”. En *Gli Aztechi tra passato e presente. Grandezza e vitalità di una civiltà messicana*, edición de Alesandro Lupo, Leonardo López-Luján y Luisa Migliorati, 173-80. Roma: Carocci.
2011. “Le lexique en langue caraïbe du Manuscrit de Carpentras (1620)”. *Cahiers d’Histoire de l’Amérique Latine* 5: 59-72.
2019. Con Lofti Nia. “Qui perd le Nord?”. *Imag.* 347: 38-39.
2020. “Un peu à l’Ouest. Une linguiste en ethnopsychiatrie. Entretien avec Sybille de Pury par Lofti Nia”. *L’autre, cliniques, cultures et sociétés* 21 (1): 8-17.

Publicaciones en línea

2001. *Diccionario Bnf_362*. Paleografía, creación, conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2001. Con Marcella Lewis. *La langue des Callinago. Une comparaison entre le Dictionnaire caraïbe-français (1665) du Père Breton et le garífuna moderne. The Language of the Callinago People/Father Breton’s Dic-*

- tionnaire caraïbe-français* (1665) compared with Garifuna. <http://www.sup-infor.com/dico/alpha.htm>
2005. *Diccionario de Olmos del Arte*. Selección de palabras, conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2006. *Diccionario Bnf_362bis*. Paleografía, creación, conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2006. *Diccionario Bnf_361*. Paleografía. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2006. *Cortés y Zedeño, Jerónimo Thomas de Aquino*. Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2006. *Diccionario de Juan Guerra*. Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2007. *Pláticas de Olmos*. Paleografía y traducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/temoa>
2007. *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan*. Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2009. *Diccionario de Antonio del Rincón*. Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2009. *Diccionario de Olmos Vocabulario*. Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2012. *Vocabulario Manual de Pedro de Arenas*. Creación, conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2012. *Diccionario de Clavijero*. Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2012. *Diccionario de Documentos nahuas de la Ciudad de México*. Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2013. *Vocabulario mexicano de San Miguel Tzinacapan*. Creación, conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2014. *Diccionario de Paredes*: Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2015. *Nouvelles du couvent, Tlatelolco 1563*. http://nepantla.net/l_nouvelles_du_couvent.html
2016. *Noticias del convento, Tlatelolco 1563*. http://nepantla.net/l_nouvelles_du_couvent.html
2018. *Diccionario de Alarcón*. Conformación e introducción. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2019. Doña Rufina Manzano & Rodolfo Flores. *El tigre y la leona*. http://nepantla.net/v_cuento.html

2020. Rodolfo Flores González. *Amates de una vida*. http://nepantla.net/v_lolita.html
2020. *Vida de Doña Lolita*. Recopilación y traducciones Sybille de Pury-Toumi. <https://cen.sup-infor.com/#/home/temoa>
2021. *Diccionario Trilingüe*: colaboración. <https://cen.sup-infor.com/#/home/gdn>
2022. *La Figue de barbarie dans tous ses états: chronique d'une migration sous forme d'interview contée*. http://nepantla.net/e_sybille_nopal.html

Reseñas

1982. sobre Cestmir Loukotka. 1968. *Classification of South American Indian languages*. Los Angeles: University of California.
1981. sobre Sergio Elías Ortiz. 1965. "Lenguas y dialectos indígenas en Colombia". In Joseph E.Lerner Grimes et al. *Historia extensa de Colombia*. Bogotá.
1981. "Huichol. *Notes on Lexicon*. Ithaca: Cornell University". *Amerindia* 7: 182-84.
1986. "Recherches amérindiennes au Québec 14 (4), 1984-85". *Amerindia* 11: 172-73.
1992. "Maurais, Jacques (ed.). 1992. *Les langues autochtones du Québec*. Québec: Les Publications du Québec". *Amerindia* 17: 198-200.